

# 英式美式夾雜 考官改卷「頭都大」

英文應試 技巧  
逢星期五見報

馬滿橋  
作者簡介：曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》

香港學英文、講英文，一般都不會太講究，不太注重自己說的究竟是英式英文（British English）還是美式英文（American English），認為可以講文法正確（grammatically correct）的英文已是非尋常值得高興的事。但如果你在考DSE時，英式英文和美式英文夾雜使用，後果將不堪設想。

## 書本用英式 聽歌聽美語

很多同學都不知道自己字、音有「英美夾雜」的情況。原因是他們用的教科書是用英式英語，而在日常生活中，他們接觸的荷里活電影和美國流行曲卻是美式英語，所以自然而然地將兩者mix。

或許有同學認為「英美夾雜」不是甚麼大問題，本質上都是英文，只不過形式不同而已。但對於Marker（評卷員）和Examiner（考官）來說，絕對是一個大問題。最常見的是考生在同一篇作文中亦用美

式，亦用英式。例如，「computerized」（電腦化）一字。若考生在一開始用「-ise」的話，應在整篇文章貫徹始終。若一時用「computerized」（美式），一時用「computerised」（英式），批改員會改到「頭都大」。

除此之外，批改員也會對這篇作文的好感大減。如果遇到外籍老師評改的話，情況會更糟。因為他們會搞到非常frustrated，不明白考生為何一時用美式，一時用英式。其實除了-ise和-ize外，英式英語和美式英語在spelling上還有以下幾個值得注意的地方：

1. Word ending in "-our", "-or"	2. Word ending in "-re", "-er"
中文 BrE AmE	中文 BrE AmE
幽默 humour humor	中心 centre center
鄰居 neighbour neighbor	劇場 theatre theater
3. Word ending in "-yse", "-yze"	4. Word ending in "-ence", "-ense"
中文 BrE AmE	中文 BrE AmE
分析 analyse analyze	防守 defence defense
使癱瘓 paralyse paralyze	犯法 offence offense



在準備DSE英語的口語和寫作時，別忘了英語有美式和英式之分。資料圖片

銀幕 有話兒  
逢星期五見報

## 陪伴成長 「玩具」心聲

齊看 反斗奇兵 二之一

勇奪奧斯卡最佳劇本獎的電影中，好像從未有過卡通片；最接近的要數1995年入圍的《反斗奇兵》（Toy Story），但他最後敗給《非常嫌疑犯》（The Usual Suspects）。不過筆者個人覺得《反斗奇兵3》（Toy Story 3）（見圖）的劇本比第一集更精彩，而且更富人情味。故事敘述一堆玩具的主人Andy已17歲，準備入讀大學並入住宿舍，因而決定把這些玩具放在家中閣樓，一群玩具遂覺得被遺棄了。他們的對話充滿人性，也令小朋友反省究竟有否顧及玩具的感受？以下是這些玩具開會的情景。

### 玩具不僅僅是玩具

Mr. Potato Head: Who are we kiddin'? The kid's seventeen years old (我們要哄騙誰？這孩子十七歲了)！

這句示範了kid的兩個用法：後一個是原義，解作孩子，前一個是引伸義，指哄騙。而Woody則導出玩具的真諦。

Woody: ... We've always said this job isn't about getting played with. It's about (我們一直認為，這份工作並非關乎充當玩具，而是關乎)……

J: ... Being there for Andy. We know (陪伴Andy

嘛，我們知道)。這兒把玩具的功能大大提升了：一般人認為玩具只是getting played with (被人玩、充當玩具)，但這群有人情味的玩具卻認為他們的功用是being there (陪伴) 主人呢。

### 「完蛋」的三種形式

另一個領袖巴斯光年（Buzz Lightyear）繼續解釋。

Buzz: We're going into Attic Mode, folks. Keep your accessories with you at all times - spare parts, batteries ... Anything you need for an orderly transition (我們將要使用「閣樓模式」，朋友。任何時間都要隨身攜帶你們的配件——備用零件、電池……任何你們需要用作有秩序過渡的東西)。

MPH: "Orderly"? Don't you get it?! We're done! Finished! Over the hill (「有秩序」？你還不明白嗎？我們完蛋了！玩完了！人老珠黃啦)！

W: Hey, hey, now come on, guys! We all knew this day was coming (喂，喂，別這樣吧，各位！我們早知道這一天會來臨)！

H: Yeah, but now it's here (對，但他現在真的到來了)！



W: Look, every toy goes through this! No one wants to see their kid leave (聽着，每一件玩具都經歷這個階段！沒有玩具想見到他們的「孩子」離去)！

上述共用了三個詞語說「完蛋」之類的意思，那便是we're done、finished、over the hill；尤其over the hill很有神韻，意思便是已走到山頂，開始走下坡了。

其實主人Andy從沒想過要丟棄他們，只是暫時把他們放在閣樓而已。怎知陰差陽錯，Andy的母親以為他們是垃圾，因而放在屋外的垃圾箱旁呢。一群玩具因而誤會了主人。

Slinky: Andy threw us out (Andy把我們丟到外邊……)！

H: Like we were garbage... (就像我們是垃圾)！

MPT: "Junk"! He called us "junk" (「廢物」！他叫我們「廢物」)！

Mrs Potato Head: How could he (他怎可以……)？！

B: This doesn't make any sense (這完全說不通……)！

Jessie: I should have seen this coming (我應當早預見這天的到來)！

他們的命運將會如何呢？我們下次揭曉。

騎呢 遊學團  
逢星期五見報

## 妻子臨盆在即 仲掛住屋企隻雞

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽奶爸哈哈B》及與馬滿橋合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

### 型仔廚師二之二

上期提到，英國「阿蘇」Jamie Oliver做學徒時，被BBC攝影隊發現他在烹飪時快手快腳，味道又好。於是邀請他一同拍攝一套烹飪節目。

### 煮食不拘小節 證入廚非難事

Jamie的第一個BBC節目叫《The Naked Chef》。「Naked」意為最基本、最原始、最簡單和沒有賣弄成份的真實煮食方法。該節目亦在香港的收費電視播出過，筆者的媽媽對他的評語（comment）是：「這個人煮食時把整個廚房弄得亂七八糟，

其他電視節目的廚師都是用量杯調味，而他就「只求其其」用手拿。不過他的成果看上去又好很好吃。」其實，正是他這種不拘小節的煮食技巧吸引了觀眾，讓大家覺得入廚煮食不是甚麼難事。



英國「阿蘇」Jamie Oliver從一個讀書不成的問題少年轉變成了全英飲食界最具影響力的一人。

型仔廚師Jamie Oliver有今天的成功源於他對煮食有特別的情緒。有一次，他的妻子懷孕了，臨盆在即。正當妻子疼得死去活來，而醫生又說孩子還沒有出生時，陪伴妻子在產房等候的Jamie突然問他的妻子：「我在家裡正在煮一隻雞，我可不可以回家看看牠再回來陪你？」他妻子Jools Oliver在育兒書中寫道：「當時真不知道是該生氣還是該笑，家裡的那隻雞竟然比他將要出生的BB更重要。」

### 有名有利 沒有忘本

有名有利的Jamie Oliver沒有忘本，他知道自己是從一個讀書不成的問題少年轉變成了全英飲食界最具影響力的一人。究其原因，除了對煮食的熱愛外，還有人給他機會進入廚房工作分不開。2002年，他又成立了一間名為Fifteen的高級餐廳，其用意是每年為15名問題少年（包括長期失學、失業和年輕露宿者）提供廚師培訓，讓他們重新有了信心。日後更可成為主廚（chef），在高級餐廳工作。

Jamie於2009年被邀請為G20（20國峰會）的國家元首和政要，包括Obama奧巴馬、胡錦濤等準備食物。但他家人眼裡，Jamie仍只是一個乖孫。他的外婆得知他上電視後，問他的節目《The Naked Chef》是不是真的要在熒光幕上Naked（光光）嗎？

## 《老子》選讀——老子三寶：慈 儉 讓

古文 解惑  
逢星期五見報

本港街頭常見煎釀三寶，近月某劇集又常宣傳澳門甜食三寶；這些三寶，偶吃無妨，多嗜則無益健康。老子也有三寶，而且絕對有益。這三寶是甚麼呢？請看帛書本《老子》第六十九章（傳本第六十七章）：

天下皆謂我大，大而不道。夫唯不肖，故能大；若肖，久矣其紐也夫。我恆有三寶，持而寶之：一曰慈，二曰儉，三曰不敢為天下先。夫慈，故能勇；儉，故能廣；不敢為天下先，故能為成器長。今舍其慈且勇，舍其儉且廣，舍其後且先，則必死矣！夫慈，以戰則勝，以守則固。天將建之，如以慈垣之。

譯文  
天下人都說我的「道」太深玄廣大，大得不像世俗所認知的具體事理。正因為與一般道理不同，「道」才會如此廣大不肖；若同於一般常識的話，它老早就渺小了。我有三大重要原則，常常持守並存養着它們：第一是慈愛，第二是節儉，第三是不敢居於天下人的前面。慈愛，所以能表現勇武；節儉，所以能表現大方；不敢居於天下人的前面，所以能成為天下的首長。如今捨棄慈愛而只講勇武，捨棄節儉而只講大方，捨棄退讓而只求爭先，就必定陷入死路啊！慈愛之心，用於征戰則可獲勝，用於守衛則可保固家國。上天要扶助善道的人，就會以慈愛來保衛他。

註釋  
我：指老子的「道」。王弼本「我」後有「道」字，當為後人累加。  
肖：相似，像。傳本此句作「夫唯大，故似不肖」，語意不及帛本暢順；傳本「似」當為「肖」之古注文，後人不察，誤錄入經，當據帛本訂正。  
細：細小，渺小。  
恆：常。傳本無此字。  
三寶：「寶」指珍貴之物，名詞。  
持：持守。  
寶之：「寶」傳本作「保」，二字古文義同互通，指保有之意，動詞。  
慈：慈愛。  
儉：節儉，節約，指知足、寡欲，雖有而不盡用。  
先：前。「不敢為天下先」，言以柔弱處下，退讓於人後，表現出不爭之德，猶儒家強調的謙德。  
成器：大器，指萬物。帛書甲本、《韓非·解老》引作「成事」，異文而同義，詳參俞樾《老子平議》所論。  
長：首長。  
舍：通「捨」，捨棄。  
且：通「拮」，執取。  
建：成，立。傳本作「救」，均有扶助之義。  
如：猶「則」，見王引之《經傳釋詞》。  
垣：牆，引申為保衛。傳本正作「衛」。

### 「慈」居首天下太平 德才兼備擁人心

「慈」何以能勇？因愛而生的勇，是為大勇。父母愛護子女，不惜以身犯險，時有所聞。《論語·憲問》：「仁者必有勇。」《孟子》：「仁者無敵。」即如是故。  
「儉」何以能廣？知足寡欲則無所求，無私心私意，自然廣載萬物，表現寬厚。《坤·象傳》：「地勢坤，君子以厚德載物。」《老子》第十八章：「無為而無不為。」可以並參。  
「讓」何以能為天下之首？行事基於私心私利之首，必為天下人唾罵；唯有處下不爭，具備謙德的人才，方可受人擁戴；獲得人心，才有力領導天下。《老子》第七章：「聖人後其身而身先。」第二十三章：「夫唯不爭，故天下莫能與之爭。」第六十六章：「欲先民必以身後之。」其理相同。  
老子三寶之中，以「慈」居首。道家以「慈愛」為寶，與儒家強調「仁愛」（《禮記·檀弓下》：「仁親以為寶」），均以人之根本德性為善道之依據。因為一個「愛」字，儒道相通，天下太平。「愛」的力量，不可小覷。

謝向榮  
香港能仁書院中文系講師

## 現在，向贅言說不！

恒管 英萃  
隔星期五見報

### 誤「罐頭片語」為奪分秘訣

贅言（verbosity）是文體毛病，例如多用不必要的字，或用不同的字表達相同意思。在香港分秒必爭的社會，為何贅言仍俯拾皆是？原因不難理解。大專同學接受中學公開考試的洗禮後，揮之不去的是一大堆陳腔濫調（ clichés）和「罐頭片語」（canned phrases），誤以為這些在英語習作中是奪分秘訣。在日常生活的通告、信件或公函，贅言的出現有可能是機構將類型的文件搬字過紙，或是認為冗長的英語才算正式得體。

大專教育大部分習作也有字數限制，其目的訓練同學用字要準確精簡，內容要切題充實；同學如仍盲目運用「despite the fact that」或「with this in mind」此等贅言，不啻白白浪費表現自己的機會嗎？對於機構企業，充斥贅言的文件不但令市民留下不良印象，更可能要多花時間向市民解說，增加行政負擔。現在，是時候跟贅言說不。

### 多用主動句 簡單就是美

言之有物其實相當簡單。在英文句子中有兩大類文字：working words（如名詞和動詞）和glue words（如冠詞和前置詞）。遣詞謹慎的英文句子不應出現過多的glue words。看看這句出現在大廈通告的句子：「An elevator inspection on an annual basis will be scheduled on ...」Working words（有底線的）在這短短11字當中只有5個，glue words卻有6個之多，這比例已可提醒我們贅言已來襲。為何不少用被動句（passive voice），多用主動句（active voice）？我們亦可審視複合詞結構（compound construction），如「on an annual basis」，看看有否相同意思但更短字詞，如「every year」或「yearly」。改寫後的句子變成「A yearly elevator inspection will take place on ...」不但用字較少，glue words亦減至3個，讀者亦能更快接收到電梯檢驗時間的訊息。

在更有直接表達的情況下，句子開首亦應盡量少用「There is/ are ...」。我們亦應多運用生動的動詞，避免過多不必要的名詞化（nominalization）。筆者亦向圖書館詢問為何突然未能網上續借，收到的回覆部分內容是：「There is a possibility that one of the causes of your failing to carry out a process of library book renewal is the fact that it has been found that overdue books are present in your borrowing record.」看了半天，原來理由是有圖書過期待還，何不別除矯揉造作的名詞化，直截了當地說：「You failed to renew your library books because you have overdue books in your record.」

讀者們，試試挑戰自己，將以下充斥贅言的句子在保留原文意思下盡量改寫。

There is a certain fact that I could find it within my capacity to make my language head towards simplicity and yet all meanings are still well preserved.

鍾可盈 恒生管理學院英文學系講師



## 海上瓷路 — 粵港澳文物大展

“Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums” exhibition



### 描金瑤瑯彩玫瑰紋壺

法國製 約18世紀末 香港藝術館藏

Sèvres Teapot with Roses in Enamels on a Dotted Blue Ground Made in France

c. Late 18th century Collection of the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館

展期：2013.7.19-2014.2.16